

Pégyári dalok

1. Éredj ha tudsz!
2. Oktober 6.
3. Könnyek.
4. Hallga, mi ez...

Geh, wenn du kannst!
 6^{ter} Oktober.
 Tränen.
 Horche, horche auf...

Go, if thou canst!
 6th October.
 Tears.
 Hark, what is this...

Énekhangra zongorakísérettel szerzette:

Hubay Jenő

Op. 113.





Debreceni Egyetem
Egyetemi és Nemzeti Könyvtár





Telcs Edének.

EREDJ HA TUDSZ!

(Egy szívnek, mely épp úgy fáj, mint az enyém.)

Geh, wenn du kannst!

(An ein Herz, das ebenso weh tut, wie meines.)

Deutsch von Dr. Peter Jekel.

Go, if thou canst!

(To a heart that pains like mine.)

English by Bernard Gáspár.

3

Molto moderato. Hubay Jenő, Op. 113. 1 sz.

ÉNEK. *p* E-redj, ha tudsz...

GESANG. *p* Geh, wenn du kannst, so
SONG. *p* Go if thou canst, just

ZONGORA. *p*

cresc. *mf* *dim.*
E-redj, ha gon-do-lod, hogy va-la-hol, bár-hol a nagy vi-lá - gon könnyebb lesz majd a
cresc. *mf* *dim.*
ge-he wenn du meinst, dass ir-gend-wo, wo im-mer in der gros - sen Welt dein Los der, einst sich
go if thou thinkst, that somewhere, a - ny-where in this im - mense great world thy fate be ea - si -

cresc. *p*

mf *mf*
sor - sot hor - da - nod, e-redj... Szállj mint a fecs-ke dél - nek, vagy
mf
bes - ser, bes - ser stellt, so geh... Zieh' Schwalben gleich nach Sü - den,
- er e-ven but a wink, just go... Soar swal - low like, south - ward right,

dim. *pp* *mf*

é - szak-nak, mint a vi-har ma - dár. Ma-ga - szá - ból a mér - he-tet - len

cresc.

Sturm - vö-geln gleich nach Nor-den fort und prü-fe aus den wei-ten Him-mels-
gale - birds - like, to-ward north re-gions forth; es - py from end-less tall sky's height, point

ég - nek kém - leld a pon - tot, hol fé-szek ra-kó vá - gyaid ki-

hő - hen zu neu - em Nest den rech - ten Ort, wo - hin du wie-der woll-test nie-der-
out may thy mouth that hap-pi-er right spot, where - at to build a nest thou hopest a

hon - tod, e - redj, ha tudsz. E -

ge - hen, so geh, wenn du kannst! So
fai - rer lot, so go if thou canst! So

dim. *p*

Più vivo. (Gyorsabban.)

redj, ha hit - te-len hi - szed: a hon - ta - lan - ság o - da - künn

ge - he, wenn du zwei - felnd wä - nest, hei - mat - los zu sein, sei draus-sen
go if faith-less - ly be - lie - vest home - less - ness some-where a - broad

p *cresc.*

nem ke - se - rübb, mint i - de - benn.

im mer noch leich - ter als da - heim.
not bit - te - rer but ea - si - er.

mf *f*

E - redj, ha azt hi-szed, hogy o - da -

So ge - he, wenn du wä - nest stolz, dass
Then go if there a - broad thou be -

p *cresc.*

f *p* *cresc.*

künn a vi-lág - ban nem á - csol a lel - ked - böl, ez

nun aus dei - ner See - le Holz dort draus - sen in der Frem - de nicht
 lievest that me - mo - ry would not then carve from thy soul, this hot

p *cresc.*

f *Meno moto.*

ér - ző, é - lö fá - ból az em - lé - ke - zés

zim mert für und für die Er - in - ne - rung
 fee - ling, soft, li - ving wood, some new hea - vy cros - ses

mf *p*

dim. *p a tempo*

uj ke-resz - te-ket. A lel - ked csil - la - pu - ló

p a tempo

neu - e Kreu - ze dir. Dann kom - men die Stur - mes - wo - gen der
 thee of rest be - rieved; a thou - sand new sounds would tor - ment

a tempo *p* *cresc.*

cresc. *ff*

vi - ha - rá - nak ész - re - vét - len e - zer új hang - ja tá - mad, sü -

cresc. *ff*

See - le tau - send - fach he - ran - ge - zo - gen mit
thee, as - sault, in - fest thy res - ted soul, then, and

cresc.

dim.

vit, si - kolt, s az em - lé - ke - zés ke - reszt - fá - i -

dim.

Kraft und Macht, und auf das Kreuz, das du ge - tra - gen,
screach and scream, the while u - pon me - mo - ry's cross - beams

f

f cresc. *cresc.*

ra té - ged fe - szit a hon - vágy és a

cresc. *cresc.*

wirst von dei - nem Schmerz, von Heim - weh du ge -
cru - ci - fy thee, all sure, nos - tal - gy and

f

ff

bá - nat. E - redj, ha nem hi -

schla - gen. So geh, wenn du es nicht
sor - row. Just go if thou don't be -

ff allarg.

szed.

glaubst.
lovest.

f *dim.*

Tempo I.

p

Itt - hon ma - ra - dok én!

mezza voce

Ich blei - be hier da-heim,
But I re - main at home,

f *pp* *molto rall.*

3 *dim.*
ká - rog - va és só - té - ten, mint té - li var - ju szá - raz je - ge -
dim.
kräch - zend oh - ne Ruh und Rast, der Ne - bel - Krä - he gleich auf dür - rem
cro - wing dismal and dole - ful like win - ter - crows on pines, so all a -

cresc. *3*
nyén. Még nem tu - dom : jut - e ne - kem egy
Ast. lone. Noch weiss ich nicht, winkt ein ein - sam
I don't yet know whe - ther they spare for

dim. *pp*

dim.
nyu - gal - mas sa-rok, de én itt - hon ma - ra -
dim.
stil - les Plätz - chen mir, doch ich, ich bleib da -
me a qui - et nook, to home sticks a true

dim.

Più vivo. (Kissé gyorsabban.)

p *3*

dok. Le-szek ör-lő szú az i-de-gen fá - ban,

heim. Im frem den Holz will ich der Bohr-wurm wer den, die
rook. A wood - worm I will be in e-ve-ry foreign tree, or

p *dim.* *cresc.*

3 *cresc.*

le-szek az alj a fel - haj - tott ku - pá - ban. Az i-de-gen vér - ben

He - fe in ge-leer - ten Fest - po - ka - len, ich pflan-ze Gift ins fremde
cups' se-diment in some joy-ful feast spent, I will be stran - gers

mp *cresc.* *mf* *cresc.*

3 *f* *pp*

le - szek a mé-reg, mi-az - ma, láz, o - roz - va dú - ló

Blut hi-nein, Mi-as - men oh - ne Zahl und Fie - ber -
blood poi - son, fe - ver, mi-as - ma, can ker kil - ling

f *pp*

f

fé - reg, de itt - hon ma-ra-dok!

f

qua - len, doch blei - be ich da-heim.
sli - ly, but I re - main at home.

Animato.

mf 3 3

A - ka-rok len-ni a ha-lál - ha-rang, mely te-met bár:

mf

Will die dum - pfe To - ten glo - cke für - der sein, will
I wish to be the fu-ne-ral bell which burries though, sounds in

p dim. *mf*

cresc. *ff* *rit.*

hal - ló fű - lek - be eseng és lá - zit: visz - sza-ven - ni a mi-enk!

cresc. *ff* *rit.*

brau - send kün - den im - mer - dar: zu - rück mit dem, was un-ser war!
hea - ring ears pours, and stirs, and stirs to take back what is ours!

f *rit.*

mp a tempo *cresc.* *f* *cresc.*

A-ka-rok len-ni a gyuj - tó zsi - nor, a ka - nóc ré - sze, láng - ra lob - bant

mp *cresc.* *f*

Will die Zündschnur sein am Pul - ver - fass, im heiss ent-flamm-ten Blut der wil - de
Wish to be the un-der-mi-ner's slow match, a part of the fuse, flames flashing

mp a tempo *cresc.* *f* *cresc.*

ff *mf* *cresc.* *3*

vér, mely tit-kon kú - szik tiz-száz é - ve - kig ha-mu-ban, éj - ben,

mf *cresc.* *3* *f*

Hass, er schleicht sich durch Jahr-zehn-te, hun-derte still bei Nacht in A - sche bis
blood, which creeps sec-ret' ly ten or hundred years through a-shes and night, till,

ff *cresc. e accel.* *fff* *Lento.* *pp*

mig a ke-ser-vek lö - po-rá-hoz ér és ak - kor...! Még nem tu-dom:

ff *cresc. e accel.* *fff* *mezza voce*

er den Pul - ver-turm des Leids. er - reicht, und dann...! Noch weiss ich nicht,
reaching pain's gun-powder; then, oh: Lord, and then...! As yet, don't know:

ff *cresc. e accel.* *pp*

p cresc.

jut - e ne - kem egy nyu - gal - mas sa - rok, de ad - dig, var - ju a szá - raz je - ge -

p cresc.

winkt mir ein stil - les Plätz - chen in der Näh, bis da - hin, wie am kah - len dü - ren Ast die
 whe - ther they'll spare for me a qui - et nook, but till then, on a dry tall pine, as a faithful

pp

p *pp* *pp*

nyén: én itt - hon ma - ra - dok, én itt - hon ma - ra - dok, én itt - hon ma - ra -

p *pp* *pp*

Kräh, so blei - be ich daheim, ich blei - be daheim, ich blei - be hier da -
 rook, at home I will remain, at home I will remain, at home will remain

sf *p* *pp*

dök.

heim.
I.

pp *calando*



B. F. F. 2353

169/1854 - 1967.

